

FISA RULEは英文が原文となります。本規則集の英文と和文に差異がある場合には、英文が優先されます。

FISA 規則集

FISA Rule Book

2013版

2013 Edition

内容

Contents

定款と関係細則

Statutes and related Bye-Laws

競漕規則と関係細則

Rules of Racing and related Bye-Laws

附則

APPENDICES

FISA
定款と関係細則

FISA
Statutes and related Bye-Laws

2013版

2013 Edition

内容

Contents

基本理念の宣言

Declaration of Principles

第1部 総則

PART I – GENERAL PROVISIONS

第2部 加盟資格

PART II – MEMBERSHIP

第3部 統治機構

PART III – GOVERNANCE

A. 総会

A. CONGRESS

B. 評議員会

B. COUNCIL

C. 理事会

C. EXECUTIVE COMMITTEE

D. 各種委員会

D. COMMISSIONS

第4部 個々の義務

PART IV – INDIVIDUAL OBLIGATIONS

第5部 スポーツの高潔性

PART V – INTEGRITY OF THE SPORT

第6部 公正の原則

PART VI – JUDICIAL PROVISIONS

第7部 解散

PART VII – DISSOLUTION

第8部 結び

PART VIII – CONCLUDING PROVISIONS

FISA
定款と関係細則

基本理念の宣言

A. ローイング

ローイングは最も古いスポーツの一つであり、今もその伝統を強力に保っている。何年にも亘ってローイングと密接に関係してきた確かなる価値と特性をボートマン（rowers～ボート・ウーマンを含む総称）は守り補強してきた。すべての活動と決断を鼓舞してきたそれらの特性と価値というものは以下の通りである。

A1. 個の発展

個々人は、ローイングを通じて、決断力やチーム・スピリット、尊敬心、献身、誠実、フェアプレー精神を体験し習得する。あらゆる状況においてこれらの基本理念を適用することにより、ボートマンは自主的で責任感のある個人となり、人生の現実に向き合い、他の人が得た価値を共有しようとする心構えを持つようになる。

A2. 国際的認識

国際的なボート競技大会や会合は、参加者間の友好的な交流の場であり、民族や性別、先進性または政治体制といったものとは関係なく、人々や国家間のより良き理解に貢献するというやり方で組織される。ボートマンは、平和や友好、公平、理解、相互扶助といった理想を基に世界的な“家族”を形成する。すべてのボートマンはローイングというスポーツを通して国際的な理解を育むよう奨励されている。

FISA
Statutes and related Bye-Laws

Declaration of Principles

A. ROWING

Rowing is one of the oldest sports and carries strong traditions. Over the years certain values and characteristics have become connected with rowing, which rowers protect and reinforce. These characteristics and values which should inspire all activities and decisions are the following:

A1. Development of the Individual

Individuals, through rowing, acquire a personal experience of determination, team spirit, respect, commitment, integrity and a sense of fair play. By applying these principles in all circumstances, rowers become independent and responsible individuals, prepared to face the realities of life and willing to share the values gained with others.

A2. International Understanding

International rowing events and meetings are organised in such a way as to be a means for friendly contact between the participants, contributing to a better understanding between people and nations, regardless of race, gender, frontiers or political systems. Rowers form a worldwide “family” based on the ideals of peace, friendship, fairness, understanding and mutual assistance. All rowers are encouraged to foster international understanding through the sport of rowing.

A3. 万民のための生涯スポーツ

ローイングは若者から高齢者に至るまで身体能力の維持に役立つ。

ローイングは年齢、性別、能力に関係なくすべての人にとって競争的および休息的な活動である。

A4. 環境責任

ローイングは清潔な空気と水を必要とするスポーツである。ボート界は、特にローイングにとって必要なそういった自然および肉体的に必要な資源の責任的および持続的なマネジメントに重要な役割を果たす。

B. 国際ボート連盟(FISA)

FISAは加盟国ボート協会の世界的な共同体である。FISAはその基本理念を厳守し以下の項目に則って活動することによりローイング(ボート界)を統率する。

B1. 世界的スポーツにおける不可欠の存在

1892年に創立されたFISAは国際スポーツ連盟として設立された最初の連盟であり、ローイングは1896年に始まった近代オリンピックの当初からのオリンピック競技種目である。パラローイングは世界(ボート)選手権に統合されると共に2008年以来パラリンピック種目にもなっている。FISAはスポーツ界における活動的な参加者であり、その他の国際スポーツ連盟や各種世界的スポーツ組織と協調している。FISAは、オリンピックとパラリンピックおよびその他の各種国際スポーツ選手権を振興すると同時に、スポーツを増殖させるに役立つ如何なる方策も奨励し、それを発展させることに貢献する。FISAはローイングが多種目競技国際大会に含まれるようにすると共に重要な国際的スポーツ団体において存在感を示せるようにする。

A3. Lifetime Sport for All

Rowing allows for the maintenance of physical fitness from youth through to old age. Rowing is a competitive and recreational activity for all, regardless of age, gender or ability.

A4. Environmental Responsibility

Rowing is a sport which requires clean air and clean water; the rowing community plays an important role in the responsible and sustainable management of the natural and physical resources especially those which are necessary for rowing.

B. FISA

FISA is the community of national rowing federations worldwide. It governs rowing by defending its principles and by acting in accordance with the following:

B1. Integral Part of World Sport

Founded in 1892, FISA was the first international sport federation to be established and rowing has been on the Olympic Programme since 1896, the first Olympic Games of the modern era. Para-Rowing has been integrated into the World Championships and has been on the programme of the Paralympic Games from 2008. FISA is an active participant in the world of sport and co-operates with the other international federations and the various world sports organisations. It encourages any steps which serve to propagate sport and contribute to develop it, as well as to promote the Olympic and Paralympic Games and the various other international championships. It seeks the inclusion of rowing in multi-sport international competitions and a presence on important international sports bodies.

B2. 独立性

FISAはローイング(ボート界)を如何なる政治的商業的な制約も受けないよう護る。更に、FISAは、あらゆるレベルにおいて、国際的スポーツの独立性と自治性を堅持する。

B3. スポーツ優先

FISAはボートマンおよびボート界の利害に沿った仕事をする一方、スポーツを他の如何なる利害にも隷属させるような企てには反対する。

B4. 公平性と機会均等

FISAは常に、ボート競技大会やその参加者が機会均等と公平の原則を尊重することを守るよう求める。FISAは厳しい規則を施行して、特にボート競技や技術面での操作および反ドーピングとは闘う。FISAは世界的な反ドーピングテストをボート競技大会の内外において実施し、各国内および国際的レベルにおいてその分野で取られるすべての適切な措置を支持する。

B5. あらゆる形態におけるローイングの発展

FISAはスポーツを振興し発展させる。FISAは開発プログラムを確立し、訓練コースを組織し、広報とメディアの活用を展開する。そうすることにより、新しいボートマンおよび既存のボートマンを魅了し、ボート競技大会のレベルや質、魅力の向上を図り、ローイングが世界的スポーツ、いろいろなスポーツ大会、特にオリンピックやパラリンピックにおいて主導的立場にあることを確実にする。

B2. Independence

FISA will keep rowing free from political and commercial restraints. Moreover, FISA undertakes, at all levels, to preserve the independence and autonomy of international sport.

B3. Priority to Sport

FISA directs its work in the interest of rowers and rowing. It opposes any attempt to subordinate sport to any other interests.

B4. Fairness and Equality of Opportunity

FISA always seeks to ensure that its competitions and participants respect the principles of fairness and equality of opportunity. It fights, in particular, against doping as well as competition and technical manipulation by enforcing strict rules. FISA carries out worldwide anti-doping tests, in and out of competition, and supports all appropriate measures taken in that field at the national and international level.

B5. Development of Rowing in all its Forms

FISA promotes and develops the sport. It establishes development programmes, organises training courses, and develops public relations and media opportunities. Thereby, FISA works to attract new rowers and members, improve the level, quality and appeal of its competitions, and ensure a leading position for rowing in world sport, in multi-sport events and, particularly, in the Olympic and Paralympic Games.

B6. 包容力と親近感

FISAは多様性の受け入れと親しみ易さを出すことを誓う。(ボート)大会の計画や実施行程において包容力ある実施を促進する。FISAは既存ローイング施設の利用し易いデザインや建設および改装を奨励している。

B7. 健全な環境づくり

FISAはローイングというスポーツが行われる環境を尊重し護ることを誓う。FISAはボート競技大会の計画と実施行程、新規ローイング施設のデザインと建設および既存ローイング施設の改装において、責任ある持続的環境保護行為を保証する。FISAはローイング関連の環境問題に関する注意喚起とコミュニティー相談に取り組む。

B6. Inclusion and Accessibility

FISA is committed to inclusion and accessibility. FISA promotes inclusive practices in the planning and staging of events. FISA encourages accessible design, construction and refurbishment of existing rowing facilities.

B7. Sound Environmental Practices

FISA is committed to practices that respect and safeguard the environment in which the sport of rowing is conducted. FISA endorses responsible and sustainable environmental practices in the planning and staging of events, the design and construction of new rowing facilities and the refurbishment of existing rowing facilities. FISA promotes awareness and community consultation on rowing-related environmental issues.

第1部 総則

定款第1条 設立、名称、法的資格

ボート競技の発展を促進しボート競技を行う人々を結びつける友好の絆を強化することを目的として、アドリア海、ベルギー、フランス、イタリアとスイスのボート連盟が1892年6月25日にトリノで国際ボート連盟(FISA)を創設した。FISAは、第60条およびスイス民法に準拠する非営利団体であり法人格を有するが、そのメンバー、役員、従業員はその負債に対する責任を負わない。

定款第2条 目的

FISAの目的は以下のとおりである。

1. FISAの基本理念、定款、競漕規則、競漕大会要項を制定し、施行する。
2. あらゆる形態のボート活動を振興する。
3. あらゆる形態のボート活動の普遍的な発展を奨励する。
4. 世界選手権、その他世界レベルの競漕大会を開催する。また、FISAの権限の範囲内において、オリンピック、パラリンピック、地域、大陸、多種目競技大会におけるボート競技を主導する。
5. 多種目競技大会を含むすべての国際ボート競技大会において最終的な権限を有する。

PART I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Foundation, Name and Legal Status

With the object of encouraging the development of the sport of rowing and of strengthening the bonds of friendship that unite those who practise it, the Adriatic, Belgian, French, Italian and Swiss Federations founded the Fédération Internationale des Sociétés d’Aviron (FISA) on 25th June, 1892, in Turin. FISA is a not-for-profit association governed by Art. 60 and following of the Swiss Civil Code. It is endowed with legal personality. Its members, office bearers and employees are not responsible for its debts.

Article 2 – Objects

The objects of FISA shall be:

1. To establish and enforce FISA’s Declaration of Principles, Statutes, Rules of Racing and Event Regulations.
2. To promote rowing in all its forms.
3. To encourage the universal development of rowing in all its forms.
4. To conduct World Rowing Championships, other world-level rowing events, and, within the limits of the authority of FISA, the regattas staged at Olympic, Paralympic, regional, and continental Games and multi-sport competitions.
5. To be the final authority for all international rowing competitions including at multi-sport competitions.

定款第3条 差別、デモ、プロパガンダの禁止

FISAは、政治的、宗教的、人種や性別による差別を禁止する。

デモ、政治的、宗教的または人種的プロパガンダは、如何なるボート競技大会場または如何なるボート関連活動においても禁止されている。

定款第4条 加盟国ボート協会の自治権

FISAの加盟国ボート協会は、自治権を有し、民主的に組織されなければならない。FISAは、これらの原則が侵害されていると判断した際には、任意の適切な措置をとることがあるが、加盟各国のボート競技関連事項においてその他の役割は担わない。

定款第5条 本部

FISA本部の所在地は、評議員会で決定される。

定款第5条(細則)本部

本部は、現在スイスのローザンヌにある。

定款第6条 エンブレム

FISAのエンブレムは次のとおりである。5つのオールが並列しており、左から右へオールの色は青、黄、黒、緑、赤となっていて、FISAという文字が入ることもある。理事会は、特定の目的、大会または活動に用いる新たなエンブレムを作成することもある。FISAエンブレムの使用許可権限は理事会にのみある。

Article 3 – No Discrimination, Demonstrations or Propaganda

FISA shall not allow political, religious, racial or gender discrimination.

No demonstrations or political, religious or racial propaganda are permitted in any rowing venue or in connection with any rowing activity.

Article 4 – Autonomy of Member National Federations

FISA's member national federations shall be autonomous and organised democratically. When FISA determines these principles are being compromised, FISA may take any appropriate measures. FISA shall have no other part in national rowing matters.

Article 5 – Headquarters

The location of the FISA headquarters is decided by the Council.

Bye-Law to Article 5 – Headquarters

The headquarters are currently in Lausanne, Switzerland.

Article 6 – Emblem

The emblem of FISA is: the five oars, side by side, which are, from left to right coloured blue, yellow, black, green and red with or without the letters F-I-S-A. The Executive Committee may create additional emblems for specific goals, events or activities. Only the Executive Committee may authorise the use of the FISA emblems.

定款第7条 言語

FISAの公用語はフランス語と英語である。齟齬が生じた場合は、英語が優先される。他の言語の使用については、総会においては理事会により、他の会議体ではその議長によって認められることがある。

定款第8条 公式な伝達手段

これらの定款や規則の下で必要な伝達手段は、郵便、ファックスまたは電子メールとする。FISAに対する伝達は、FISAにおけるいずれかの公用語によって本部宛に発信されなければならない。

定款第9条 解釈

FISAの定款、競漕規則、関係細則、大会要項に関する疑義の解釈は、理事会が決定する。FISAの定款、競漕規則、関係細則、大会要項、その他すべてのFISAの文書において、男性と言及されているもののすべては女性を含み、「漕手」と言及されているもののすべては文脈上他の意味に解すべき場合を除きスカラーやコックスを含む。

定款第10条 拘束権限

FISAは、理事2名の署名によって拘束される。そのうちの1名は会長による署名である。会長が署名することができない場合、会長の権限は第一に副会長、第二に財務担当理事に委譲される。

Article 7 – Languages

The official languages of FISA are French and English. In case of divergence, the English text prevails. The use of other languages may be authorised by the Executive Committee in Congress or by the chair of the meeting on other occasions.

Article 8 – Official Communications

Any communications required under these Statutes or Rules shall be made by post, fax or email. All communications to FISA shall be addressed to the Headquarters in one of the official languages of FISA.

Article 9 – Interpretation

The Executive Committee shall decide all questions of interpretation of the FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations. All references to the masculine in the Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations and in all FISA documents, shall include the feminine and all references to “rowers” shall include scullers and coxswains unless the context otherwise requires.

Article 10 – Binding Authority

FISA is bound by the signatures of two members of the Executive Committee, one of whom shall be the President. If the President is not able to sign, the President’s right shall pass first to the Vice President and, second, to the Treasurer.

第2部 加盟資格

定款第11条 加盟国ボート協会

ある国のボート協会が、FISAの加盟国ボート協会として承認されるには、原則として、その組織がその国のローイングクラブの大多数を含有し、その定款がFISAの定款と矛盾せず、国際社会によって独立した国家と認識されている国の領土として認知されている領域をカバーしていることが必須となる。この要件は、1993年1月25日以前に加盟していたボート協会には適用されない。

申請国ボート協会のFISA加盟資格を検討するに際し、FISAはその国のオリンピック委員会の助言を考慮することがある。

定款第12条 加盟手続き

FISAメンバーになるために、当該申請国ボート協会は：

1. 次回総会の日少なくとも一ヶ月前に公式申請書により理事会へ申請すること。
2. 申請書と共に、FISAの公式言語によるその定款の認証翻訳書コピー、加盟に際して要求されている証拠および所属クラブの活動についての詳細なレポートを提出すること。
3. FISAの定款、競漕規則、関係細則、大会要項を遵守することを約束する誓約書を提出すること。
4. FISAの要請に従い、当該国オリンピック委員会が、当該ボート協会を加盟団体として認識し、その定款がオリンピック憲章の理念に準じているかについて助言を提供すること。
5. FISA所轄機関による決定を拘束力のある最終決定として受け入れること、また、これに関連して、ローザンヌにあるスポーツ仲裁裁判所を唯一の外部司法当局として認めること。

PART II – MEMBERSHIP

Article 11 – Members

To be recognised as a member of FISA, a national federation shall, in principle, include the majority of rowing clubs in its country, its statutes may not be inconsistent with those of FISA and it must cover the territory of a country that is recognised as such and as an independent state by the international community. This requirement does not apply to members that were affiliated before 25 January 1993.

In considering a national federation's membership of FISA, FISA may take account of the advice of the National Olympic Committee of that country.

Article 12 – Admission to Membership

To become a member of FISA, a national rowing federation shall:

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress.
2. Submit with its application a copy of its Statutes with a certified translation in one of FISA's official languages, evidence that the requirements for affiliation have been complied with, and a detailed report on the activities of the clubs that it represents.
3. Give a formal undertaking to observe the Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations of FISA.
4. Provide, upon FISA's request, advice whether the National Olympic Committee recognises the federation as a member and whether the statutes of the federation are consistent with the principles of the Olympic Charter.
5. Undertake to accept as binding and final the decisions of the competent authorities within FISA and in this regard to recognise the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only possible external judicial authority.

6. 上記3および5について、FISAが権限を有する地域における関連組織およびその加盟団体もその義務を負うこと。
7. 当該ボート協会の理事資格および競技用ユニフォームとブレードのデザインと色の詳細を提出すること。
8. 出席者の過半数が必要な総会における投票によって加盟を承認されること。

定款第13条 加盟資格の継続

加盟国ボート協会が加盟資格を継続するには、加盟に必要な全ての条件を常に満たしていなければならない。従って、定款、代表者および/または事務局長、住所および連絡先の詳細、競技用ユニフォームやブレードの色、その他これらの条件を満たすために必要な能力に影響する変更が生じた場合は、直ちにFISAの理事会に通知しなければならない。

定款第14条 脱退

当該年度末でFISAから脱退を希望する加盟国ボート協会は、9月30日までに理事会宛に書留郵便にて脱退の通知をしなければならない。理事会は直ちに、脱退届が提出されたことを残存加盟国ボート協会に通知しなければならない。

定款第15条 年会費

加盟国ボート連盟は、遅くとも毎年3月31日までに、年会費を支払う。会費金額は、前もって総会により毎年決定される。加盟国ボート協会は、FISAの如何なる負債についても一切の責任を負わない。

6. Undertake to impose the obligations in 3 and 5 upon its affiliated clubs and their members in all those areas in which FISA has authority.
7. Provide details of the membership of its Committee and the design and colours of its racing uniform and blades.
8. Be admitted to membership by a vote of Congress for which a clear majority of the votes of members represented shall be required.

Article 13 – Retaining Membership Status

To retain its membership status, a member federation shall, at all times, fulfil all the conditions necessary for its admission. Therefore, it shall immediately notify the FISA Executive Committee of any material change made to its Statutes, change of President and/or Secretary General, its address and contact details, or the design or colours of its racing uniform and blades, or of any other change which affects its ability to fulfil these conditions.

Article 14 – Resignation

A member federation wishing to withdraw from membership of FISA at the end of the current year shall give notice of resignation by registered post to the Executive Committee not later than 30th September. The Executive Committee shall immediately inform the remaining member federations of any resignations submitted to it.

Article 15 – Subscriptions

Member federations shall pay an annual subscription no later than 31st March of each year. The amount of the subscription shall be determined each year in advance by the Congress. Member federations have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

定款第15条(細則)年会費

1. 加盟国ボート協会は、加盟後最初の3年間は年会費を支払う必要はない。
2. 加盟国ボート協会が支払う年会費金額は、評議員会の提案に基づくフォーミュラで算出したオリンピック期間である過去4年間の主要な大会への参加度合いを参照して決定される。
3. 理事会は、活動をしていない加盟国ボート協会の未納年会費を放棄することがある。

定款第16条 債務

年会費滞納、またはFISAまたはFISAの大会を運営する組織委員会に対する未決の債務を負う加盟国ボート協会は、理事会による資格一時停止または総会で放逐処分を受けることがある。いずれにしても、それらの代表者は(FISAでの)議決権を失い、それら当該国ボート協会所属のチームは理事会によってボート競技大会への出漕を禁止される。

定款第17条 除名

加盟国ボート協会が、FISAの加盟資格としての条件を満たさないことが続き、理事会によって定められた期日までに是正策を講じない、または他に正当な理由がある場合は、総会で当該国ボート協会を除名することができる。

定款第18条 ボート連盟連合体の認知

評議員会は、共通の地理的または他の基準を持つFISAの加盟国からなるボート協会連合体を認知し協働することがある。また、それらの連合体に対し総会におけるオブザーバーとしての参加を許可することがある。

Bye-Law to Article 15 – Subscriptions

1. Member federations in their first three years of membership shall pay no subscription.
2. The amount of the subscription payable by each member federation shall be determined by reference to its level of participation in major events during the previous four year Olympic period in a formula proposed by the Council.
3. The Executive Committee may waive past due subscriptions of inactive member federations.

Article 16 – Debts

Member federations that have subscriptions in arrears or that have unresolved debts to FISA or to an organising committee of a FISA event may be suspended by the Executive Committee or expelled by Congress. In any event, their delegates shall forfeit their voting rights, and the federation's teams may be banned from competition by the Executive Committee.

Article 17 – Expulsion

If a member federation does not continue to fulfil the current conditions of membership of FISA and does not rectify the situation by a date fixed by the Executive Committee, or if there are other justifiable reasons, the Congress may expel that federation.

Article 18 – Recognition of Rowing Confederations

The Council may recognise and cooperate with rowing confederations which consist of a number of FISA members with a common geographical or other basis and may grant to these confederations permission to be represented at Congresses by observers.

第3部 統治機構

定款第19条 統治機構

FISAの統治機構は以下の通りである：

1. 総会(第20条以下各条)
2. 評議員会(第38条以下各条)
3. 理事会(第47条以下各条)

第3部 A.総会

定款第20条 総会

総会はFISAの最高決定機関であり、FISAの活動はその統制に従うものとする。

定款第21条 構成と議長

総会はFISAの現存加盟国ボート協会の代表により構成される。

FISAの会長は議長を務める。もし会長が議長を務めることができない場合は副会長が代行する。評議員も総会に参加する。

定款第22条 代議員

各加盟国ボート協会は、最大3名までの代議員を持つ権利を有する。加盟国ボート協会は、いつでも代議員を変更することができるが、他の加盟国ボート協会の代議員や評議員が代理となることはできない。各代議員は、代表している国またはその領域内の市民または居住人であるという理事会の条件を満たさなければならない。また、当該加盟国ボート協会の代表者としての権利を有することを証明出来なければならないが、理事会が最終決定をする例外はある。

PART III – GOVERNANCE

Article 19 – Governance

FISA shall be governed by:

1. the Congress (Art. 20 and following)
2. the Council (Art. 38 and following)
3. the Executive Committee (Art. 47 and following)

PART III A. CONGRESS

Article 20 – Congress

The Congress shall be the supreme authority of FISA whose activities shall be subject to its control.

Article 21 – Composition and Presidency

The Congress shall consist of delegates of national federations that are currently members of FISA. The President of FISA shall preside or, if the President is not able to preside, the Vice President. The Council shall also participate in the Congress.

Article 22 – Delegates

Each member federation shall have the right to have a maximum of three delegates accredited. Member federations may at any time change their delegates but they may not be represented by a delegate who is the representative of another member federation or by a member of the Council. Each delegate shall satisfy the Executive Committee that the delegate is a citizen or bona fide resident of the country or territory of the member federation he represents. The delegate must be able to provide immediate proof of his authority to represent the member federation. In an exceptional case, the decision of the Executive Committee shall be final.

定款第 23 条 総会のオブザーバー

オブザーバーは、議長からの招聘により、総会の一部またはすべてに出席することができる。

定款第24条 通常総会

代議員は、毎年の通常総会に一堂に会すこととし、世界選手権大会が開催される際にその場所で開催されることが望ましい。

定款第25条 招集通知および議題

理事会は、少なくとも通常総会の開催日4ヶ月前に加盟国ボート協会へ招集通知を送付する。招集通知には議題(草案)を含む。

加盟国ボート協会は、特別提案やその他の項目を議題として提出することができる。それは英語および/またはフランス語に訳され、総会開催日の少なくとも3ヶ月前までにFISAによって受理されなければならない。理事会は、総会の少なくとも2ヶ月前までに最終的な議題を送付しなければならない。可能であれば、各種レポート、議題に対する所見、計算書類、財務報告および予算案が議題と共に送付される。その後の資料は理事会により回覧される。

Article 23 – Observers at the Congress

Observers may attend part or all of the Congress by invitation from the chair of the meeting.

Article 24 – Ordinary Congress

Delegates shall meet annually as an Ordinary Congress, preferably at a time and place at which a World Rowing Championship regatta is held.

Article 25 – Convening Notice and Agenda

The Executive Committee shall send a convening notice to member federations at least four months before the date of an Ordinary Congress.

The convening notice shall include a draft agenda.

Member federations may submit specific proposals or other items for inclusion in the agenda, which shall be received by FISA, in English and/or French, at least three months before the date of the Congress. The Executive Committee shall send out the final agenda for the Congress at least two months before the date of the Congress. Where possible, the various reports, any observations on the agenda items, the accounts, the financial report, and the proposed budget shall be sent out with the agenda. Subsequent written material may be circulated by the Executive Committee.

定款第26条 通常総会の議題

以下は通常総会の議題に含まれる:

A. 必須事項

1. 開会
2. 代議員の身元確認およびその権限の確認
3. 総会期間中の投開票立会人の選任
4. 直前総会議事録の承認
5. 会長報告および各理事報告
6. 専門委員会委員長報告
7. FISA大陸代表報告
8. 計算書類、財務報告および監査報告
9. 計算書類の承認
10. 加盟費および年会費の決定
11. 次年度予算
12. 今後のFISA(主催)大会やオリンピックに関する報告
13. 次回総会の場所と日程
14. 規則第5条に従い、将来の世界選手権大会の開催地など
15. その他案件

Article 26 – Agenda for Ordinary Congress

The agenda for an Ordinary Congress shall include:

A. Mandatory items –

1. Opening of the session.
2. Identification of the delegates and confirmation of their authority.
3. Appointment of scrutineers for the period of Congress.
4. Approval of the minutes of the last Congress.
5. President's report and reports from the Executive Committee Members.
6. Reports of the Chairs of the specialist Commissions.
7. Reports of the FISA Continental Representatives.
8. Accounts, financial report and auditors' report.
9. Approval of accounts.
10. Determination of entrance fee and annual subscription.
11. Budget for the following year.
12. Reports on future FISA events and Olympic regattas.
13. Place and date of the next Congress.
14. Attribution of future World Rowing Championships in accordance with Rule 5.
15. Any other business.

B.追加項目(必要に応じて)

16. (新規)加盟申込みおよびその投票結果についての報告
17. 第44条第3項に基づく評議員会による決議事項(第32条参照)、または第50条第3項に基づく理事会による決議事項の再考または確認
18. 第39条および第48条に基づく評議員と理事の選任
19. 加盟国ボート協会、評議員会または理事会からの特別議案
20. 加盟国ボート協会、評議員会または理事会によって提議されたその他の項目
21. その他案件

定款第27条 報告

理事会または総会は、総会前に問題を提起した個人に報告するようその人を指名しておく。総会は、再考を要すると思われる問題に対する見解を提出するよう理事会に対し要求することもできる。

定款第28条 加盟国ボート協会からの特別議案

加盟国ボート協会は理事会に対し、追加議案事項や特別議案を書面で提出することができる。それらは提案にあたっての根拠とともに総会の議案に追加される。加盟国ボート協会はまた、既存の議案事項の下で議論されるべき特別議案を提出することもできる。これらは、少なくとも次回総会の3ヶ月前までにFISA本部で受理された場合、総会の議案に追加される。その日以降に受理した議案を(総会)議案に含めるかどうかは理事会が決定する。

B. Additional items, as appropriate –

16. Reports on applications for affiliation and voting consequent thereon.
17. Reconsideration or confirmation of decisions (ref. Art. 32) taken by the Council in accordance with the provisions of paragraph 3 of Art. 44 or by the Executive Committee in accordance with the provisions of paragraph 3 of Art. 50.
18. Council and Executive Committee elections in accordance with Articles 39 and 48.
19. Specific Proposals from the Member Federations, the Council or the Executive Committee.
20. Other items proposed by the Member Federations, the Council or the Executive Committee.
21. Any other business

Article 27 – Reports

The Executive Committee or the Congress may appoint individuals to report on matters brought before the Congress. The Congress may also require the Executive Committee to submit to it its views on questions to which it may wish to give further consideration.

Article 28 – Specific Proposals from Federations

A member federation may submit in writing to the Executive Committee additional agenda items and specific proposals to be included in the Agenda of a Congress, together with the reasoning behind the proposal. A member federation may also submit any specific proposal it proposes should be discussed under an existing agenda item. If these are received at the FISA headquarters at least three months before the date of the next Congress they will be included in the Agenda for that Congress. The Executive Committee will decide whether proposals received after that date may be included in the Agenda.

定款第29条 評議員会または理事会による議案

評議員会または理事会は、適当と考える任意の議案を追加することができる。

例外的な事情がある場合を除き、そのような議案は第25条に従って加盟国ボート協会に送付される議題に含まれる。評議員会または理事会は、議題に関連する事項がある場合はいつでも総会に議案を提出することができる

定款第30条 評議員会または理事会による決定事項の再考と確認

第44条第3項に基づく評議員会の決定または第50条第3項に基づく理事会の決定の再考要求がFISAに提出された場合、特別な事情がない限り、総会開催日の少なくとも3ヶ月前までであれば受理される。各決定事項の再考(申請)は効力発生日から一年以内に一度のみ総会に提出することができる。総会による再考の投票結果を反映した決定事項の評議員会または理事会による修正は、評議員会または理事会において決定されない限り遡及効果は発生しない。

評議員会または理事会は、保有する権限の範囲内において決定した事項について、次回総会で確認されることを、自ら進んで、求めることができる。その確認がなされれば、その決定の再考を求めて総会に提出されることはない。

定款第31条 臨時総会

通常の年次総会または理事会が決定した場合、または加盟国ボート協会の少なくとも5分の1以上がその理由を添えて理事会に書面で提出した場合には、臨時総会が開催される。

理事会は、臨時総会開催が決定されてから14日以内または臨時総会の開催要求を受理してから2ヶ月以内にすべての加盟国ボート協会に招集通知を送付する。この臨時総会は、召集通知日から2ヶ月以内に開催される。

Article 29 – Proposals from the Council or Executive Committee

The Council or the Executive Committee may include on the Agenda any proposal which they consider to be appropriate. Unless there are exceptional circumstances, such proposal shall be included in the Agenda sent to the member federations in accordance with Art. 25. They may submit a proposal to the Congress at any time provided it relates to an item on the Agenda.

Article 30 – Reconsideration and Confirmation of Decisions of Council or the Executive Committee

Requests to reconsider decisions of the Council in accordance with the provisions of paragraph 3 of Art. 44 or of the Executive Committee in accordance with paragraph 3 of Art. 50 shall be submitted to FISA and, unless there are exceptional circumstances, received at least three months before the date of Congress. Each decision may be submitted only once to the Congress for reconsideration and shall be submitted within one year of the date of taking effect. Any alteration of a decision by the Council/Executive Committee following a vote for reconsideration by the Congress, will not have retroactive effect unless the Council/Executive Committee so decides. The Council and/or the Executive Committee may, on its own initiative, seek confirmation by the next Congress of any of their decisions made within their own competence. If confirmed, this decision may not be submitted again to the Congress for reconsideration.

Article 31 – Extraordinary Congress

Delegates shall meet as an Extraordinary Congress when the annual Ordinary Congress or the Executive Committee shall so decide or when at least one-fifth of the member federations submit a request in writing to the Executive Committee giving reasons therefor. The Executive Committee shall send a convening notice to all member federations within 14 days of deciding to hold an Extraordinary Congress or within two months of receiving a request, as mentioned above, to hold an Extraordinary Congress. This Extraordinary Congress shall be convened within two months of the date of the convening notice.

定款第32条 定款および競漕規則の改訂

定款および競漕規則は、オリンピックの翌年に開催される総会でのみ4年に1度の改訂が可能である。

不可抗力の事態が発生した場合には、総会はいつでも改訂することができる。また、評議員会は、状況に応じて必要であれば、その改訂事項の確認または変更が決議される次回総会前でも効力を発生させることができる。

定款第33条 会計監査

FISAの会計は理事会によって任命された公認監査法人によって毎年監査を受けなければならない。

定款第34条 総会の定足数

第66条は別として、総会の定足数要件はなく、総会の決定事項は出席加盟国ボート協会の代議員数に関係なく有効となる。

定款第35条 総会での投票

FISAの総会での投票は、加盟国ボート協会に与えられた有効投票数を示す公式投票用紙を用いることによって行われる。

理事会が決定するならば、投票は電子的な手段によって行うことができる。

FISAの総会において、議長が決定した場合または少なくとも4か国のボート協会代議員の賛同を得た代議員から要求された場合、投票は無記名投票によって行われる。

加盟国ボート協会は、代議員の数に関係なく、一個の議決権を有する。加盟国ボート協会が以下の条件を満たす場合は、オリンピック開催翌年の1月1日から4年間に渡り、三個の議決権を有することができる。:

Article 32 – Alterations to the Statutes and Rules of Racing

The Statutes and Rules of Racing may only be altered by a Congress every four years in the year following the staging of the Olympic Games.

In cases of Force Majeure, a Congress may make an alteration at any time, and, if circumstances require it, the Council may make an alteration to take effect until the next Congress when that decision will be confirmed or changed.

Article 33 – Auditing of accounts

FISA's accounts shall be audited each year by a professional auditor appointed by the Executive Committee.

Article 34 – Quorum at Congress

Subject to the provisions of Art. 66, no quorum is required and the decisions of Congress shall be valid, irrespective of the number of member federations represented.

Article 35 – Voting at Congress

Voting at FISA Congresses shall be by a show of official voting cards which indicate the number of votes to which each member federation is entitled. If the Executive Committee so decides, voting may take place by electronic means.

At a FISA Congress, voting shall be by secret ballot if the chair so decides, or if requested by a delegate supported by delegates of at least four other member federations.

Each member federation shall be entitled to one vote, irrespective of the number of delegates representing it. If a member federation fulfils the following conditions, it shall instead be entitled to three votes for a period of four years commencing 1st January of the year following the Olympic Games:

1. 少なくとも3年間FISAの加盟国ボート協会であること。
2. 前回のオリンピックからの4年間において、少なくとも合計12クルーが以下のボート競技大会に出場したことがあること。
 - a. 世界選手権大会;
 - b. 世界ジュニア選手権大会;
 - c. U-23世界選手権大会;
 - d. オリンピックまたはパラリンピック代表選考会;
 - e. 大陸別大会;

評議員会は、各加盟国ボート協会の議決権数をオリンピック開催年の12月31日までに全ての加盟国ボート協会に通知する。

定款第36条 過半数

本条第4項および第66条は別として、総会の決定は、各投票における有効投票の過半数に基づかなければならない。白紙、不完全または無効投票用紙や棄権は、“有効票”とみなされない。選挙の場合、追加の投票が必要な場合は、各投票で有効投票が最も少ない候補者は、有効投票の過半数を得た候補者が出る度に落選となる。

同様の状況、例えばFISAの世界選手権大会を運営する加盟国ボート協会の選定において、この選考方法が適用される。

同数の場合は、再投票を行い、2回の投票でも同数の場合、評議員会は直ちに決定投票を実施する。

定款や競漕規則の改訂は、各投票において有効投票の3分の2が得られた場合のみ実施される。

1. It has been a member of FISA for at least three years, and
2. It has competed at any of the following regattas with a total of at least 12 crews during the previous four year Olympic period:
 - a. World Rowing Championships;
 - b. World Rowing Junior Championships;
 - c. World Rowing Under 23 Championships;
 - d. Olympic or Paralympic qualification regattas;
 - e. Continental Games regattas.

The Council will notify all member federations of the voting entitlements of member federations by 31st December in the year of an Olympic Games.

Article 36 – Majorities

Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and of Art. 66, decisions of Congress shall be taken on the basis of a majority of valid votes cast in each ballot. Blank, incomplete or spoiled voting forms and abstentions will not be considered “valid” votes. In the case of elections, if additional ballots are necessary, the candidate obtaining the smallest number of valid votes in each ballot shall be eliminated until one candidate obtains a majority of the valid votes cast.

In similar situations, for example the designation of a member federation for organising a FISA World Championship regatta, this method of voting shall also apply.

In the case of a tie, a new ballot shall be taken. If the vote is still tied after two ballots, the Council shall immediately carry out a vote to determine the decision.

Alterations to the Statutes and Rules of Racing shall be carried only if they obtain two-thirds of the valid votes cast in each ballot.

定款第37条 発効日

総会の選挙および決定は、総会が他に決定しない限り、総会後の1月1日から効力が発生する。

第3部 B. 評議員会

定款第38条 評議員会

FISAは、以下の構成からなる評議員によって運営される:

1. 会長
2. 副会長
3. 財務担当理事
4. 専務理事
5. 専門委員会委員長
6. FISA大陸代表
7. 理事会の提案を基に評議員会によって任命された任期2年の加盟国ボート協会代表(最大2名)。

会長、副会長と財務担当理事の候補者は、以下のFISAの大会において少なくとも合計で4回、代議員または評議員、または出漕者として参加したことが必要である。

- a. FISAの総会 または;
- b. 世界選手権、または;
- c. オリンピック、または;
- d. パラリンピック

Article 37 – Date of Taking Effect

Elections and decisions of a Congress shall take effect from the 1st of January following that Congress unless Congress determines otherwise.

PART III B. COUNCIL

Article 38 – The Council

FISA shall be managed by the Council, consisting of:

1. the President
2. the Vice President
3. the Treasurer
4. the Executive Director
5. the Chairs of the specialist Commissions
6. the FISA Continental Representatives
7. the Co-Opted Members, up to two, each appointed for a two year term by the Council upon proposal by the Executive Committee

Candidates for the position of President, Vice President and Treasurer must have participated as a delegate/Council Member or competitor in the following FISA events a minimum of four times in total:

- a. FISA Congress, or;
- b. World Rowing Championships, or;
- c. Olympic Games, or;
- d. Paralympic Games.

定款第39条 評議員の選出

専務理事、第38条7.で選出された評議員、大陸代表者を除く評議員は、4年ごとの通常総会の選挙で選任され再任の資格を有するが、70歳誕生日後の12月31日をもって退任となる。専務理事を除く評議員は、FISAから報酬はないが必要経費の請求はできる。

定款第39条(細則)評議員の選出

1. 会長、副会長と財務担当理事は、オリンピック大会翌年の通常総会で選任される。
2. 以下の委員会委員長は、オリンピック大会後2年目の通常総会において選任される。
 - a. 競技
 - b. 大会
 - c. 大会振興
 - d. マスターズ
 - e. パラローイング
 - f. 審判
 - g. 女子
3. 以下の委員会委員長は、オリンピック大会後3年目の通常総会において選任される。
 - a. 選手
 - b. 設備および技術
 - c. 普及
 - d. スポーツ医学
 - e. 青少年

Article 39 – Election of Members of the Council

The members of the Council, with the exception of the Executive Director, the Co-Opted Member(s) and the FISA Continental Representatives, shall be elected for four years by the Congress. They are eligible for re-election. Members of the Council can no longer hold office after the 31st of December following their 70th birthday. With the exception of the Executive Director, the members of Council are not remunerated by FISA but may receive reimbursement of expenses.

Bye-Law to Article 39 – Election of Members of the Council

1. The President, Vice President and Treasurer are elected at the Ordinary Congress in the year following each Olympic Games.
2. The Chairs of the following Commissions are elected in the second year after each Olympic Games:
 - a. Competitive
 - b. Events
 - c. Event Promotion
 - d. Masters
 - e. Para-Rowing
 - f. Umpiring
 - g. Women's
3. The Chairs of the following Commissions are elected in the third year after each Olympic Games:
 - a. Athletes
 - b. Equipment and Technology
 - c. Rowing for All
 - d. Sports Medicine
 - e. Youth

4. 理事会は、総会の召集通知を発送する際に、選挙の対象となる評議員の役職について公示を行う。
5. 公示は、総会によって選任される役職候補者の推薦を求めることになる。その推薦は、候補者が所属する加盟国ボート協会によってFISAの推薦様式を添えて行われなければならない。推薦は、総会開催日の3ヶ月前までにFISA本部に提出されなければならない。
6. 推薦が締め切られた後1ヶ月以内に、FISAは、締切日までに受領した被推薦者の一覧表を全ての加盟国ボート協会に送付する。

定款第40条 専務理事の任命

専務理事は、理事会が任命する。専務理事は、事務管理スタッフによるサポートを受ける事務局長でもある。

定款第41条 FISA大陸代表の任命

FISAは、以下の大陸またはそれに付随する大陸におけるFISA大陸代表を設置する。

アフリカ、アジア、ヨーロッパ、オセアニア、南米、中央アメリカおよびカリブ海地域を含む北米。

これらの代表者は、オリンピックの年に評議員会によって任期4年の任命を受け、再任も可能である。任命を行う際に、評議員会は、関係加盟国ボート協会と協議することができる。大陸代表は、任期中、その大陸における適切なボート協会連合体の理事または兼任理事でなければならない。

FISA大陸代表者は、評議員会と各大陸加盟国ボート協会との間の連絡役を担う。

理事会は、大陸代表を特定の職責を担う代表者として委嘱する。

FISA大陸代表は開発に関する横断的委員会の兼任委員とする。

4. The Executive Committee shall give notice of those positions on the Council which are due for election at the time of sending out the Convening Notice for the Congress.

5. The notice will call for nominations for the positions to be elected by the Congress. The nomination must be made by the member federation of the nominee and shall include a completed FISA Nomination Form. The nomination must be received at FISA headquarters no later than three months before the date of the Congress.

6. No later than one month after the closing date for nominations FISA shall send to all member federations a list of all nominations received by the closing date.

Article 40 – Appointment of the Executive Director

The Executive Director shall be appointed by the Executive Committee. He shall be supported by administrative staff. He is also the Secretary General.

Article 41 – Appointment of the FISA Continental Representatives

FISA shall have a FISA Continental Representative for each of the following continents or sub-continents: Africa, Asia, Europe, Oceania, South America and North America (including Central America and the Caribbean). These representatives of FISA are appointed by the Council in the Olympic year for a four year term and may be reappointed. In making the appointment, the Council may consult the member federations concerned. Continental Representatives should become members or ex-officio members of the Executive Committee of the appropriate rowing confederations in their continent for the period of their appointment. FISA Continental Representatives shall serve as liaisons between the Council and the member federations in their respective continents. The Executive Committee may entrust Continental Representatives with specific duties. FISA Continental Representatives shall be ex-officio members of the Development Cross Commission.

定款第42条 名誉評議員

評議員会の提案によって、総会は、国際ボート界に対して顕著な功績を残した評議員退任者に“名誉評議員”または別の名誉肩書きを与えることができる。

しかし、名誉評議員は評議員会業務に参画する資格はなく、具体的には議決権を有しない。

定款第43条 評議員会の決定

評議員会の決定は、過半数の投票によって行われなければならない。同数票の場合には、会長、または会長不在の場合はその会議の議長が、決定投票権を有するものとする。投票は、無記名投票の要求がない限り挙手によるものとし、通信手段によることもできる。過半数の決定は、第36条に従うものとする。

定款第44条 評議員会の任務

評議員会の任務は、以下のとおりである。

1. 定款、競漕規則、大会要項および関連細則の遵守を確保する。
2. 定款第2条にある目的を達成するために必要とされる手段を講じる。
3. 総会による決定を確実に執行し、各評議員および委員会の任務を確定する。
4. 定款および競漕規則の下で行われる細則の改訂・承認および大会要項の改訂・承認を行う。
5. FISAの大会、国際レガッタ、オリンピックおよびFISAの権限の下で行われるすべての大会組織の適切な基準の維持を確保する。

Article 42 – Honorary Members

On the proposal of Council, Congress may confer the title “Honorary Council Member” or another appropriate Honorary title on a retired Council member who has rendered distinguished service to international rowing. Honorary Council Members shall not, however, be entitled to participate in the work of Council. Specifically, they shall have no voting rights.

Article 43 – Decisions of the Council

Decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast. In the case of a tie, the President, or in the absence of the President the chair of the meeting, shall have a casting vote. Voting shall be by show of hands unless a secret ballot is requested or may take place by correspondence. Determination of a majority shall be in accordance with Art. 36.

Article 44 – Duties of the Council

The duties of the Council shall be:

1. To ensure the observance of the Statutes, Rules of Racing and Event Regulations and any associated Bye-Laws.
2. To take such steps as may be necessary to achieve the Objects laid down in Art. 2 of the Statutes.
3. To ensure the execution of decisions taken by Congress and to establish the duties of the individual members of the Council and the duties of the Commissions.
4. To adopt and amend Bye-Laws made under the Statutes and Rules of Racing and to adopt and amend Event Regulations.
5. To ensure the maintenance of proper standards in the organisation of FISA Events, International Regattas, Olympic Regattas and, in general, all events and competitions conducted under the authority of FISA.

6. 世界選手権の開催組織として候補となる国のボート協会の中から最も適した入札国を選択し、規則 5 に基づき総会で最終承認を求める。
7. 第48条に基づき理事会に選出されるべき3つの委員会委員長を総会に提案する。
8. 第41条に基づく大陸代表者および関係委員会委員長および加盟国ボート協会の承認に基づく各種委員会委員を指名する。

定款第45条 評議員の任務

評議員の任務は、細則として設定する。

定款第45条(細則)評議員の任務

a. 会長の任務

FISAの会長：

1. FISAを主導し代表する；
2. 総会、評議員会、理事会、合同委員会、必要に応じてFISA内部またはFISAにより開催されるその他の会議の議長を務める。会長が欠席した場合には、指名された者が議長を務める；
3. 評議員会および総会との協力の下に、FISAが従うべき方針を明確にする；
4. FISAの目標の達成に向けた取り組みを提案し、定款や細則に定められたものに加えて理事会、評議員会、各委員会や作業部会のメンバーに対し任務の権限委譲を行う。また、加盟国ボート協会に対しボート競技の発展に向けた積極的な貢献を促す；
5. 毎年行われる通常総会へ報告書を提出する；また

6. To select the most suitable bids from candidate national federations for the organisation of World Championships and propose it (them) to the Congress for final approval (in accordance with Rule 5).
7. To propose three Commissions Chairs to Congress to be elected to the Executive Committee in accordance with Art. 48.
8. To appoint Continental Representatives in accordance with Art. 41 and members of the various Commissions in accordance with the proposals of the Chairs of the Commissions concerned and with the approval of the member federation of the person concerned.

Article 45 – Duties of the Council Members

The duties of the members of the Council shall be set out as Bye-Laws.

Bye-Law to Article 45 – Duties of the Council Members

a. Duties of the President

The President of FISA:

1. leads and represents FISA;
2. chairs the Congresses, Council and Executive Committee meetings, Joint Commissions Meetings, and other meetings, where appropriate, and which are organised within FISA or by FISA. In the absence of the President meetings are chaired by the nominee of the President;
3. defines the policies to be followed by FISA in co-operation with the Council and the Congress;
4. suggests initiatives to promote FISA's goals, delegates tasks to members of the Executive Committee, the Council, Commissions and working groups, in addition to those outlined in the Statutes and Bye-Laws, and encourages the member federations to be active contributors to the advancement of rowing;
5. submits a report to the Ordinary Congress each year; and

6. 緊急事態において、FISA 内部の関係者に助言を求めることができない場合、必要な決定を行うことができる。そのような決定は、第 32 条の目的に基づき、評議員会の決定とみなされる。

b. 副会長の任務

FISA の副会長：

1. 会長から委任される任務を行い;
2. 会長が任務を遂行することが出来ない場合、または理事会から要請があった場合にFISAを代表する責任を負う;
3. 理事会または評議員会から要請された際に、特別な任務または作業部会に取り組む。これらの任務や作業部会は、FISA内部問題またはFISAと他団体との関係に関わる;
4. 横断的開発委員会の委員長を務め;
5. また毎年行われる通常総会に報告書を提出する。

c. 財務担当理事の任務

FISAの財務担当理事;

1. FISAの財務管理に責任を負う;
2. 4年ごとのオリンピックサイクルを考慮したFISAの長期財務計画を準備する;
3. 理事会または評議員会に対し、管理口座を基にFISAの財務状況を報告する責任を負う;
4. 会長と専務理事の助言の下、FISAの資産管理、適切な保険付保、主要契約の財務事項ならびにスタッフの報酬を監督する;
5. 年間予算および年次財務書類の作成を監督し、それらを通常総会に提示し、年間における収入と支出の進捗を管理するために専務理事との連絡役を果たし、予算との乖離について理事会に承認を求める;
6. また、毎年行われる通常総会に報告書を提出する。

6. may make necessary decisions in urgent circumstances, if it is not possible to consult the relevant parties within FISA. Such decisions shall be deemed to be decisions of the Council for the purposes of Art. 32.

b. Duties of the Vice President

The Vice President of FISA:

1. carries out such duties as are delegated by the President;
2. is responsible for representing FISA when the President is unable to do so, or when requested by the Executive Committee;
3. works on special assignments and working groups when requested to do so by the Executive Committee or the Council. These assignments or working groups may concern the internal affairs of FISA or FISA's relations with other bodies;
4. chairs the Development Cross-Commission; and
5. submits a report to the Ordinary Congress each year.

c. Duties of the Treasurer The Treasurer of FISA:

1. is responsible for the financial management of FISA;
2. prepares FISA's long-term financial plan having regard to the four year Olympic cycle;
3. is responsible for keeping the Executive Committee and Council informed of FISA's financial situation by means of management accounts;
4. oversees the management of FISA's assets, the adequacy of insurance, the financial terms of major contracts and staff remuneration in consultation with the President and the Executive Director;
5. oversees the preparation of the annual budget and the annual accounts, and presents them to the Ordinary Congress, liaises with the Executive Director in order to monitor the progress of income and expenditure during the year, and seeks approval from the Executive Committee for significant deviations from budget; and
6. submits a report to the Ordinary Congress each year.

d. 専務理事の任務

FISAの専務理事;

1. FISAの評議員会によって随時承認した方針や目標について、FISAの効果的な管理に責任を負う;
2. 会長によって管理され、理事会または評議員会によって承認された権限と予算の範囲内において任務を遂行する;
3. 評議員会によって承認された人的資源および予算の範囲内において、FISAのスタッフを選定のうえ雇用し、スタッフへの指示と管理に責任を負う;
4. 理事会の助言を得た上で、年次業務計画および4年毎のオリンピックサイクルの業務計画を作成し、理事会によって承認を受ける;
5. また毎年行われる通常総会に報告書を提出する。

e. 各種委員会委員長の任務

FISAの各種委員会委員長

1. 担当分野における助言や指示を行い、担当分野においては評議員会を代表する;
2. 委員会の委員長を務め、委員会の任務規程に従って委員に任務を割り振る;
3. 専務理事と共に年次予算案を作成し、理事会の承認を得る;
4. 委員会がやるべきことを提案し、評議員会の承認を得る;
5. そして委員会に関連する専門的な事項について評議員会に報告し、毎年開催される通常総会に委員会活動報告書を提出する。

d. Duties of the Executive Director

The Executive Director of FISA:

1. is responsible for the effective management of FISA, within the policies and objectives approved from time to time by the FISA Council;
2. is supervised by the President and operates within the limits of authority and budget approved by the Executive Committee and the Council;
3. selects and engages the staff of FISA within the human resources plan and budget approved by the Council, and is responsible for the direction and management of the staff;
4. prepares the annual Business Plan as well as the Olympic Cycle (four year) Business Plan in consultation with the Executive Committee for approval by the Council; and
5. submits a report to the Ordinary Congress each year.

e. Duties of the Commission Chairs

The Chairs of the Commissions of FISA:

1. advise, direct and represent the Council in their technical areas;
2. chair Commission meetings and allocate duties to the Commission members in accordance with the Commission Duty Statement;
3. prepare annual budget proposals with the Executive Director for approval by the Executive Committee;
4. propose appointments to their Commissions for approval by the Council; and
5. report to the Council on technical matters related to their Commissions and submit reports on their Commissions' activities to the Ordinary Congress each year.

f. FISA大陸代表の任務

FISA大陸代表；

1. 所属大陸においてFISAを代表する；
2. ボート競技を促進し、その大陸における加盟国ボート協会や大会運営組織と密接および定期的に連絡を取り合う；
3. 所属大陸において定款または競漕規則が遵守されない場合に必要な措置を講じる。またそのようなすべての事例について理事会に報告書を提出する；
4. 所属する大陸内で開催される主要な国際ボート競技大会を監視する；
5. そして毎年開催される通常総会に報告書を提出する。この目的のため、所属大陸内の加盟国ボート協会に対し、報告書を要求することができる。

定款第46条 評議員会

評議員会は、理事会で定められたとおり、通常は少なくとも年間3回開催する。または、少なくとも7名の評議員が理事会に対し理由を書面で提出した場合に開催される。会長によって要求された場合も開催される。評議員会は通信手段による決議が可能である。

すべての会議の議題は、理事会によって作成される。評議員会の報告書は、加盟国ボート協会および評議員と委員会委員に会議後1ヶ月以内に回覧される。

f. Duties of the FISA Continental Representatives

The FISA Continental Representatives:

1. represent FISA within their continents;
2. promote rowing and maintain close and regular contact with the member federations and regatta organisers in their continents;
3. take any necessary action in cases of non-observance of the Statutes or Rules of Racing in their continents and, in all such cases, submit reports to the Executive Committee;
4. observe the major international regattas held within their continents; and
5. submit reports to the Ordinary Congress each year. For this purpose they may request reports from the member federations within their continents.

Article 46 – Council Meetings

The Council shall normally meet at least three times per year as decided by the Executive Committee or when at least seven Council members submit a request in writing to the Executive Committee giving the reasons therefor. It may also meet when so required by the President. The Council may make decisions by correspondence.

The Agendas for all meetings are established by the Executive Committee. Reports on Council meetings shall be circulated to all member federations and Council and Commission members within one month of the meeting.

第3部 C. 理事会

定款第47条 理事会

理事会の構成は:

1. 会長;
2. 副会長;
3. 財務担当理事;
4. 第48条に従って選出された3名の委員長;および
5. 議決権を持たない理事

定款第48条 3名の委員長の理事への選出

オリンピックの翌年に開催される通常総会において、3名の委員長が評議員会の提案に基づいて理事に選出される。

候補者となる1名以上の委員長が、第36条に基づき、有効投票の過半数を獲得しなかった場合は、委員長全員が空席ポジションの候補者としての資格を得て、再投票が行われる。

定款第49条 理事会の決定

理事会の決定は、有効投票の過半数によって行われなければならない。同数の場合は、その会議の議長が決定投票を行う。投票は、無記名投票が要求されない場合または通信手段によって行われない場合には、挙手で実施される。過半数の決定は第36条に従う。

PART III C. EXECUTIVE COMMITTEE

Article 47 – Executive Committee

The Executive Committee consists of:

1. the President;
2. the Vice President;
3. the Treasurer;
4. the three Commission Chairs (elected according to Art. 48), and;
5. the non-voting Executive Director.

Article 48 – Election of the Three Commission Chairs to the Executive Committee

At the Ordinary Congress in the year following each Olympic Games, three Commission Chairs shall be elected individually to the Executive Committee based on a proposal from the Council.

If one or more of the proposed Commission Chairs does not receive a clear majority of valid votes cast according to Art. 36, there will be additional rounds of voting where all interested Commission Chairs shall be eligible for election to any unfilled position.

Article 49 – Decisions of the Executive Committee

Decisions of the Executive Committee shall be taken by a majority of the valid votes cast. In the case of a tie, the chair of the meeting shall have a casting vote. Voting shall be by show of hands unless a secret ballot is requested or may take place by correspondence. Determination of a majority shall be in accordance with Art. 36.

定款第50条 理事の任務

理事の任務は、以下のとおりである。

1. 関連する評議員、各委員会委員、作業部会委員、組織委員会および加盟国ボート協会に対し、FISAが行う各種プログラムの方向性指導を担当する。
2. FISAの事務管理および財政運営を担当する。この目的のため、理事会は、有給担当者による管理事務所を設置する。
3. ボート競技の利益のため、状況に応じた意思決定を行う。
4. 定款や競漕規則および大会要項の解釈に関するすべての問題について判断を下す。
5. 第63条に基づき、定款や規則、関係細則、大会要項に違反した加盟国ボート協会、クラブまたは個人に対し、何時如何なる時も、罰則を課す。また、与えられた指示に従わない者、過失または不適切な行為をする者に対しても同様である。
6. 総会や評議員会の招集通知や議案書を発行する。またFISAの現状についての情報を加盟国ボート協会に提供する。
7. 会長または評議員の1名が、他の組織体の重要な大会や会議において、FISAの代表者であることを保証する。
8. FISAの定款、規則、細則、大会要項の下で確立されている理事会のすべての任務を実行する。
9. FISA内の如何なる組織にも明確に属さないすべての責務を請け負う。

Article 50 – Duties of the Executive Committee

The duties of the Executive Committee shall be (inter alia):

1. To be responsible for the directional guidance of FISA's programmes with the relevant Council Members, Commission members, working group members, organising committees and member federations.
2. To be responsible for the administrative and financial management of FISA. To this end, the Executive Committee may establish administrative offices with remunerated personnel.
3. To make any decisions appropriate to the circumstances in the interests of the sport of rowing.
4. To decide all questions of interpretation of the Statutes, Rules of Racing and Event Regulations.
5. To impose penalties, at any time, as provided for in Art. 63, on member federations, clubs or individuals who breach the Statutes, Rules, any related Bye-Laws or Event Regulations or who refuse to conform to instructions given, or who behave in a negligent or inappropriate manner.
6. To issue convening notices and the relevant Agenda Papers for Congresses and Council meetings, and to keep member federations informed of the affairs of FISA.
7. To ensure FISA is represented by its President or by one of its Council members at important events and meetings of other organisations.
8. To perform all other duties of the Executive Committee as established in FISA's Statutes, Rules, any related Bye-Laws and Event Regulations.
9. To assume all responsibilities which are not expressly attributed to another entity within FISA.

定款第51条 理事会

理事会は、少なくとも年に3回、会長の決定または最低3名の理事が会長に対し書面で理由を提出した際に開催される。理事会は、通信手段による決定も可能である。すべての会議の議案は、その会議の議長によって事前に確定される。理事会の議事録は、開催から1ヶ月以内に理事に回覧される。

定款第52条 一時的欠員

評議員会または理事会において一時的に欠員が出た場合は、理事会は評議員または理事を補充するが任期は次回総会までの残余期間とする。

第3部D. 委員会

定款第53条 委員会

評議員会は、特命委員会、特に次の分野の委員会を設置する:

- ・選手
- ・競漕
- ・開発
- ・設備と技術
- ・大会
- ・大会推進
- ・マスターズ
- ・パラローイング
- ・普及
- ・スポーツ医学
- ・審判
- ・女子
- ・青少年

Article 51 – Executive Committee Meetings

The Executive Committee shall normally meet at least three times per year as decided by the President or when at least three Executive Committee members submit a request in writing to the President giving the reasons therefor. The Executive Committee may make decisions by correspondence. The agendas for all meetings shall be established in advance by the chair of the meeting. Minutes of Executive Committee meetings shall be circulated to all Council members within one month of the meeting.

Article 52 – Casual Vacancies

In case of a casual vacancy in the Council or the Executive Committee, the Executive Committee may replace the member concerned until the next Congress.

PART III D. COMMISSIONS

Article 53 – Commissions

The Council may establish Commissions having special duties and, in particular, in the following fields:

- ・ Athletes
- ・ Competitive Rowing
- ・ Development
- ・ Equipment and Technology
- ・ Events
- ・ Event Promotion
- ・ Masters Rowing
- ・ Para-Rowing
- ・ Rowing for All
- ・ Sports Medicine
- ・ Umpiring
- ・ Women's Rowing
- ・ Youth Rowing

1. これらの委員会は、原則的に、評議員でもある議長に加えて、評議員会によって任命された4年ごと更新の4名から8名の委員で構成される。評議員会はそれぞれの委員会の規模を時宜に応じて決める。評議員会は、ボート競技に相応しい委員会委員の男女比率バランスを取るようとする。委員会は、それぞれの委員長などの要請に基づいて開催される。
2. 評議員会は、特定の課題について作業部会を設置し、また評議員以外の者に対して課題解決の臨時的委任をすることもある。
3. 委員会委員は、65歳の誕生日後の12月31日をもって退任する。
4. 開発委員会と女子ローイング委員会は、横断的委員会であり、その委員は評議員会および/または他の関連委員会から派遣される。開発委員会はFISAの副会長を委員長とする。
5. 女子ローイング委員会は評議員の中から選出された委員長が議長を務めなければならないが、他の委員会の委員である必要はない。

第53条(細則)委員の指名

横断的委員会を除くすべての委員会において、FISAは、委員長選挙の年に委員会委員の指名を告示する。候補者は、その年の総会の終了前に加盟国ボート協会によって書面で指名される。委員会委員の指名は、新たに選出された委員長の推薦に基づいて評議員会によって行われる。候補者を指名した加盟国ボート協会は、その委員が指名された場合、同委員の出張や業務に必要な財務面でのサポートをすることを約束する。委員会において、一時的な欠員が出た場合には、理事会は後任委員を補充することができる。

現在認定されている作業部会と管理委員会:

1. ボート競技と環境問題に関する作業部会。
2. 欧州ボート競技管理委員会。

1. These Commissions shall consist, in principle, of four to eight members appointed by the Council for a period of four years which may be renewed, in addition to the Chair who shall be a member of the Council. The Council shall determine from time to time the size of each Commission.
2. The Council shall seek to achieve a gender balance for Commission membership consistent with that in the sport of rowing. The Commissions shall meet as required when so requisitioned by their Chairs. The Council may also create working groups for specific tasks and to entrust occasional assignments to non-members of the Council.
3. Commission members may no longer serve after 31st December following their 65th birthday.
4. The Development and Women's Rowing Commissions are cross commissions whose members are drawn from Council and/or other relevant Commissions. The Development Commission is chaired by the Vice President.
5. The Women's Rowing Commission is chaired by an elected Chair that shall be a member of Council and is not necessarily a member of another Commission.

Bye-Law to Article 53 – Appointments to Commissions

For all Commissions, except Cross Commissions, FISA will call for nominations for Commission membership in the year of election of the Commission Chair. Candidates shall be nominated in writing by their member federations no later than the end of the Congress of that year. Appointments of Commission members are made by the Council on the recommendation of the newly elected Commission Chair. Member federations nominating candidates are expected to commit themselves to provide financial support for the travel and work of the Commission members, if they are appointed. In case of a casual vacancy in a Commission, the Executive Committee may replace the member concerned.

Recognised Working Groups and Management Boards:

1. Working Group on Rowing and the Environment.
2. European Rowing Management Board.

定款第54条 委員会、作業部会と管理委員会の任務

各委員会、作業部会および管理委員会の任務、権限および活動の分野は、細則で定める。

定款第54条(細則) 委員会、作業部会と管理委員会の任務

1. 付託条項

各委員会：

- 1.1 原則として、少なくとも年2回開催する。
- 1.2 その内の一つは、年次開催される合同委員会である。会議は電話会議でもよい。
- 1.3 委員長を通じて会長、評議員、理事と連携する。
- 1.4 他の委員会や合同委員会と連携する。評議員会に年次報告書および要求されるその他の報告書を提出する。委員会の議事録を作成し、評議員に回覧する。

2. 作業部会と管理委員会

- 2.1 特定の課題のために設置された作業部会は、部会長を通して評議員会に報告する。環境作業部会は、2年間の任期で評議員会によって指名された4名の専門家からなる。
- 2.2 評議員会によって明示された特定の事由により設置された管理委員会は、委員長を通して評議員会に報告する。

3. 委員会の特定任務

(附則1参照)

Article 54 – Duties of the Commissions, Working Groups and Management Boards

The duties, authority and field of activity of each Commission, Working Group and Management Board shall be set out in the Bye-Laws.

Bye-Law to Article 54 – Duties of the Commissions, Working Groups and Management Boards

1. Terms of Reference

Each Commission:

- 1.1. in principle, meets at least twice a year; one of the meetings is at the annual Joint Commissions Meeting. Meetings may be by conference call.
- 1.2. will liaise with the President, the Council and the Executive Director through its Chair.
- 1.3. will liaise with other Commissions generally and at Joint Commissions meetings.
- 1.4. will provide an annual report to the Council and any other reports as required.
- 1.5. is responsible for producing and circulating minutes of Commission meetings to the Council.

2. Working Groups and Management Boards

- 2.1. Working Groups, appointed for specific tasks, report to the Council through their Chair.
The Environmental Working Group shall consist of four expert members appointed by the Council to serve two-year terms.
- 2.2. Management Boards, created for specific reasons as defined by the Council, report to the Council through their Chair.

3. Specific Duties of the Commissions
(see Appendix 1)

第4部 個別の義務

定款第55条 強い関与

FISAと関係する者はFISAのメンバーである。これには、以下の活動をする者を含む。

- a. FISAの権限の下で行われる大会に参加する者
- b. チームやクラブ、加盟国ボート協会、認知された連合体の役員(トレーナー、コーチ、チーム監督、代表者等)として働く者
- c. 国際審判または類似の職務を遂行する者
- d. FISAの権限の下で、FISAの定款と競漕規則に従って行われるボート競技大会を運営または参加する者
- e. FISAおよびその評議員会、理事会、各種委員会、作業部会や管理委員会において職責を担う者

上記、FISAのメンバーは、v項を前提として、以下の点を認識し受け入れるものとする。

- i. FISAの定款、競漕規則、関係細則および大会要項
- ii. 国際ボート競技大会に関するすべての事項についてのFISAの権限；
- iii. FISAの定款、関係細則、その他FISAを統制する規則は、現在の版およびその後修正されても絶対的効力をもつこと；
- iv. FISAがその権限内で決定をするまたは制裁を課す権限；
- v. 次の3項の場合において、いかなる国の通常裁判所、民事司法当局やその他の仲裁機関も除き、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所がFISAの外部にあって唯一権限をもつ組織であること；

PART IV – INDIVIDUAL OBLIGATIONS

Article 55 – Commitment

Any party that deals with FISA, is a member of FISA or shares in its activities including a party which:

- a. participates in an event under the authority of FISA;
- b. acts as an official (trainer, coach, team manager, delegate, representative etc.) of a team, a club, a member federation, or recognised confederation;
- c. officiates as an international umpire or in a similar role;
- d. organises or participates in a competition which is placed under FISA's authority, according to the Statutes and Rules of Racing;
- e. assumes any role within FISA, within its Council, its Executive Committee, one of its Commissions or another Committee or Working Group or Management Board;

recognises and accepts the following, subject to paragraph v:

- i. the FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations;
- ii. FISA's authority on all matters concerning international rowing;
- iii. the mandatory nature of the Statutes, the Bye-Laws and other Rules regulating FISA, in their current version and as amended from time to time;
- iv. FISA's jurisdiction to make any decision or impose any sanction within its field of competence;
- v. the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only competent judicial authority external to FISA, to the exclusion of any ordinary court of law, any civil judicial authority of any country and any other arbitration body;

- a. FISAやその機構の一つ、理事会の誰か一人、評議員や各種委員会委員、審判団などFISAのために活動する人、FISAの権限の下で行われる大会の運営メンバーまたは組織委員会の誰か一人を直接巻き込む如何なる争議も解決する場合(第64条参照)
 - b. 関連法規や基本的な法原理、FISAの定款を犯すような如何なる決定も見直す場合(第65条参照)
 - c. FISAまたはその機構の一つにより下された懲罰的制裁または罰則に対して上訴する場合(第65条参照)
- iv. CASによる上訴不可の最終決定
- v. その適用を妨げるような試みをする事なく、FISAとCASの決定に従うこと
- vi. FISAとCASの規則を補足するスイス法およびスイス連邦手続きに関する規則および仲裁の唯一の場所としてのローザンヌの法律を適用すること

定款第56条 個別の強い関与に関する書面による確認

第55条に書かれているメンバーによる強い関与は、強制的および自動的なものであるが、FISAは、加えて、このFISAの定款に付属する適切な書面の形式に基づき、以下の個人または団体から、その強い関与に関する個別の書面による確認を求めることがある。

1. FISAの加盟国ボート協会およびFISAに加盟しようとする国のボート協会
2. FISAの権限の下に行われるボート競技大会に参加する可能性の高い選手、クラブの役員、および国際審判員
3. FISAの権限の下に行われるあらゆる大会の組織委員会

こうした確認は、書面により正式に撤回され、その書面がFISAに届く時点まで有効である。その撤回は、過去に亘って効力を及ぼすことは出来ず、また、その個人または団体が、強い関与が求められていた活動や関係を一切停止した場合にのみ有効である。

- a. to settle any dispute which directly involves FISA, one of its bodies, one of its Executive Committee members, any person acting on its behalf (Council and Commission members, umpires, etc.), one of its members or an organising committee of a FISA event run under FISA's authority (see Art. 64);
- b. to review any decision alleged to violate any relevant law, any fundamental legal principles or FISA statutory clause (see Art. 65);
- c. to rule on any appeals from disciplinary sanctions or penalties of any kind, made by FISA or one of its bodies (see Art. 65).
- iv. the final and without appeal status of the decisions made by the CAS;
- v. the requirement to abide by the decisions of FISA and CAS without attempting to hinder their application;
- vi. the application of Swiss law and the rules of Swiss federal procedure supplemental to FISA and CAS rules and regulations with Lausanne as the only place and seat of the arbitration.

Article 56 – Individual and Written Confirmation of Commitments

Although the commitment set out in Art. 55 is mandatory and automatic, FISA may, in addition, request individual and written confirmation of any commitment from the following individuals or entities, in accordance with the appropriate forms appended to these Statutes from:

1. any FISA member federation or from any national rowing federation which wishes to become a member;
2. any rower, club, official or international umpire likely to participate in a competition under FISA's authority;
3. an organising committee of any event under FISA's authority.

These confirmations are valid unless and until they have been formally revoked in writing and this written revocation has reached the FISA headquarters. Such revocation shall not be retroactive and shall only be valid if the individual or entity has ceased all activities or relationships to which the commitment refers.

第5部 スポーツの高潔性

定款第57条 倫理規定

FISAと関係する者やその活動に参加する者、特に、第55条に挙げた者は、細則に書かれている内容、および国際オリンピック委員会の倫理規定(Appendix 2参照)の原則を含む、全ての一般的に認識されている倫理規範に基づいて行動すること

定款第58条 ボート競技における高潔性

FISAと関係する者やその活動に参加する者、特に、第55条に挙げた者は、その参加または助成に関し、ボート競技を操作するか賭け事をするに関する細則に拘束され、それを遵守することが求められる(Appendix 3参照)

定款第59条 不服申立の権利

第55条に規定されている関係者について、第57条および第58条に関する有効な不服がある者は、理事会に不服申し立てをすることが出来る。また、理事会の理事が関与している事案については、IOCの倫理委員会に不服申し立てが出来る。理事会は、理事会の理事に関する係争以外すべての事案について、決定を下す権限を有する。理事会の理事に関する係争の場合は、IOCの倫理委員会に決定権限がある。

それぞれの事案の関係当局は適切と考える決定を下し、その決定は公表される。

定款第60条 手続き上の規則

理事会とIOCの倫理委員会は、第62条に規定されている原則を尊重する。

PART V – INTEGRITY OF THE SPORT

Article 57 – Code of Ethics

Any party which deals with FISA and/or shares in its activities, notably those referred to in Art. 55, commits to behave in a manner prescribed in the Bye-Laws and according to all generally recognised ethical principles including the principles of the Code of Ethics of the International Olympic Committee (See Appendix 2).

Article 58 – Integrity in Competition

Any party which deals with FISA and/or shares in its activities, notably those referred to in Art. 55, shall be bound by, and be required to comply with the Bye-Laws relating to Manipulation of Competition and Betting by virtue of such participation or assistance (See Appendix 3).

Article 59 – Right of Complaint

Any party claiming to have a valid complaint in relation to Articles 57 and 58 concerning a party mentioned in Art. 55 may submit it to the Executive Committee or, in a case involving a member of the Executive Committee, to the IOC Ethics Commission.

The Executive Committee has the authority to make decisions on all cases except cases involving members of the Executive Committee, in which case the IOC Ethics Commission has the authority to decide.

The relevant authority may make any decision it deems appropriate and the decision may be published.

Article 60 – Applicable Procedural Rules

The Executive Committee and the IOC Ethics Commission shall respect the principles stipulated in Art. 62.

第6部 司法に関する規定

定款第61条 FISAの司法機関

FISAの以下の機関は、FISA の定款、競漕規則、関係細則および大会要項 に従い、司法上の権限を有する。

- 総会
- 評議員会
- 理事会
- 審判委員会
- ドーピングに関する聴聞会

審判委員会とドーピングに関する聴聞会を除き、上記司法機関は調査、聴聞、罰則の賦課に関し、機関内のより少ないメンバーに権限を委譲することができる。すべての場合において、第62条と第63条の規定に従う必要がある。

定款第62条 FISAの司法機関に適用される手続き上の規則

FISAの司法機関は、全ての関係者に公正な手続きを提供し、関係者の基本的な権利を尊重する。FISAの司法機関は、特に、以下の点を認識し行動する：

1. 利益相反の関係にあり得る如何なる者も、決定機関のメンバーにはならないこと
2. 問責を受けた者が、問責の内容を知り、自分に関するファイルを調べる権利
3. 賦課される可能性のある罰則について知る権利
4. 聴聞を受ける、抗弁する、証拠を提出する、弁護士に補助される権利

PART VI – JUDICIAL PROVISIONS

Article 61 – Judicial Bodies of FISA

The following bodies of FISA have judicial powers in accordance with FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws or Event Regulations:

- the Congress
- the Council
- the Executive Committee
- the Board of the Jury
- the Doping Hearing Panel

With the exception of the Board of the Jury and a Doping Hearing Panel, the body concerned may delegate its power to a smaller number of its members to undertake any investigation, hearing or imposition of penalty. In all cases the provisions of Articles 62 and 63 shall be followed.

Article 62 – Procedural Rules Applicable to the Judicial Bodies of FISA

The judicial bodies of FISA shall provide fair procedures to all parties involved and shall respect their fundamental rights. They recognise in particular:

1. that a person who may have a conflict of interest shall not be a member of the decision-making body.
2. the right of the person charged to know what he is charged with and to examine his file.
3. the right to know the penalties which might be imposed.
4. the right to be heard, to present a defence, to produce evidence and to be assisted by counsel.

加えて、以下の規則が適用される：

1. 適切な機関に対し、抗議や上訴は書面によって提出しなければならない。その書面には、や上訴の因ってたつ事実、理由および証拠を挙げる。そうした抗議や上訴の書面提出には100スイスフランまたはそれ相当の供託金を必要とするが、抗議や訴えが認められた場合には返還される。
2. 決定は、その通知を当該関係者またはその所属する加盟国ボート協会が受けとった時点で、伝達されたものと見做す。抗議や上訴は、FISA本部所在地時間の最終日夜24時前になされた場合に有効である。
3. 抗議や上訴は、当該決定または賦課される罰則を停止させる効力は持たない。

しかしながら、抗議または上訴の申立人は、決定または罰則の停止を請願でき、上訴または抗議を聴取する機関がその請願を裁定する。

FISAの定款、規則、関係細則および大会要項で規定されていないすべての事象において、FISAの司法機関は、スイス法とスイスの手続法を適用する。

In addition, the following rules apply:

1. A protest or appeal shall be submitted in writing to the relevant body and shall set out the facts, reasons and evidence on which it is based. It shall be accompanied by a deposit of CHF 100 or equivalent, which amount shall be refunded if the protest or appeal is allowed.
2. A decision is considered as delivered when received by the person concerned or his member federation. A protest or appeal is validly made if it is received before midnight FISA headquarters time, on the last day of the deadline.
3. The lodging of a protest or of an appeal shall not have the effect of suspending the decision at stake or any penalty imposed.

However, the protester or appellant may submit a request for suspension of the decision or penalty and the body hearing the appeal or the protest shall rule on the request.

For all situations not covered by the Statutes, Rules, any related Bye-Laws and Event Regulations, the judicial bodies of FISA shall apply Swiss law and the rules of Swiss federal procedure.

定款第63条 罰則と金銭的賠償

FISAの司法機関は、FISAの定款、競漕規則、関係細則および大会要項に明示されている職務範囲について決定を下し、罰則を賦課する権限がある。FISAの司法機関は以下の罰則を賦課することができる(規定に明記されている場合):

1. 譴責(公開される場合を含む)
2. 「イエローカード」で示される警告(規則第81条および規則第84条に基づく)
3. 降格
4. 「レッドカード」で示される除外(規則第81条および規則第84条に基づく)
5. 失格
6. ボート競技大会からの除外
7. 罰金
8. 追放(定款第17条に基づく)
9. その他の適切な手段

適切と考える場合には、関係する司法機関は、反ドーピング規則に基づくボート競技大会からの除外および罰金の支払いを、部分的又全般的に停止することが出来る。

関係する司法機関はまた、金銭的な賠償や罰則として、怠慢または不適切な行動をとった者や、FISAの定款、競漕規則、関係細則および大会要項に反した者(特に、加盟国ボート協会、クラブ、選手または役員など)に対し金銭の支払いを命じることができる。

Article 63 – Penalties and Financial Compensation

The judicial bodies of FISA have the power to make decisions and impose penalties in their areas of duty set out in the Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations. They can impose the following penalties (where provided under the Rules):

1. Reprimand, which may be a public reprimand;
2. Warning indicated by a “Yellow Card” (according to Rules 81 and 84);
3. Relegation;
4. Exclusion indicated by a “Red Card” (according to Rules 81 and 84);
5. Disqualification;
6. Ban from competition;
7. Fine;
8. Expulsion (according to Art. 17);
9. any other appropriate measure.

If appropriate, the judicial body concerned may suspend, in part or in whole, the ban from competition or the payment of the fine subject to the Anti-Doping Rules.

The judicial body concerned may also order payment of money as financial compensation or fine against those (in particular member federations, clubs, rowers, or officials) who have behaved in a negligent or inappropriate manner including where such conduct has caused financial loss or damage to another party or breached these Statutes, Rules of Racing, related Bye-Laws or Event Regulations.

定款第64条 通常の仲裁手続

FISAの司法機関による決定に不服であり、その決定が基本的な法的原則や、FISAの規定する条項に反すると主張する者や、FISAと係争のある者は、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所にのみ仲裁を求めることができる。ただし、各国の裁判所および仲裁機関へも請求の提出は可能である。こうした請求には、その請求が基づく事実と理由が記載されていなければならない。その請求は、決定の配達から一ヶ月以内にCASに送付されなければならない。その請求が、争議に関するものである場合には、FISAが正式にその意見や請求を受け入れることを拒否した日から一ヶ月以内にCASに送付されなければならない。CASは仲裁を行い、自らの規則に則り争議に関し決定を下す。加えて、CASは、スイス法およびスイス手続法を適用する。仲裁の場は、ローザンヌである。CASによる決定は最終的なもので、更なる上訴をすることはできない。

定款第65条 上訴の仲裁手続

FISAの司法機関によって罰則を課された者は、スポーツ仲裁裁判所にのみ上訴することが出来る。ただし、各国の裁判所および仲裁機関へも請求の提出は可能である。上訴の弁論趣意書(brief)には、その根拠とする事実と理由が記載されていなければならない。上訴の弁論趣意書は、問題となっている決定の受領から21日以内にスポーツ仲裁裁判所に送付されなければならない。スポーツ仲裁裁判所は、上訴を審査し、自らの規則に則り争議に関し決定を下す。加えて、スポーツ仲裁裁判所は、スイス法およびスイスの手続法を適用する。仲裁の場は、ローザンヌである。スポーツ仲裁裁判所による決定は最終的なもので、更なる上訴をすることはできない。

Article 64 – Ordinary Arbitration Proceedings

Any party that alleges that a decision made by a FISA judicial body that it has not supported violates fundamental legal principles or FISA statutory clause(s), or that has a dispute with FISA, may submit a claim to the Court of Arbitration for Sport (CAS) in Lausanne only, to the exclusion of any court of law of any country or any other arbitration body. The claim shall set out the facts and reasons upon which it is based. It shall be sent to CAS within one month from the day of delivery of the decision or, in the case of dispute, from the day FISA formally refused to accept its views or request. The CAS conducts the arbitration and rules over the dispute in accordance with its own regulations. In addition, the CAS applies Swiss law and the rules of Swiss federal procedure. The seat and place of the arbitration is in Lausanne. The decisions made by the CAS are final and may not be appealed.

Article 65 – Appeal Arbitration Proceedings

Any party penalised by a judicial body of FISA may appeal the decision to CAS in Lausanne only, to the exclusion of any court of law of any country or any other arbitration body. The appeal brief shall set out the facts and reasons on which it is based. It shall be sent to CAS within 21 days following receipt by the party of the decision in question. The CAS conducts the appeal and rules on it in accordance with its own regulations. In addition, the CAS applies Swiss law and the rules of Swiss federal procedure. The seat and place of the arbitration is in Lausanne. The decisions made by the CAS are final and may not be appealed.

第7部 解散

定款第66条 解散

FISAの解散は、解散の目的のために特別に開催される臨時総会において、有効票の4/5によって決定された場合にのみ有効である。さらに、加盟国ボート協会の2/3の定足数が必要である。

定款第67条 資産

解散の動議が可決された場合には、理事会はFISAの資産を現金化し、その動議の可決された時点での加盟国ボート協会に平等に分配する権限を有する

定款第68条 例外

解散の場合を除き、加盟国ボート協会はFISAの資産に対するいかなる権利も有しない。また、加盟国ボート協会でなくなった協会は、FISAの資産に対する権利を失う。

第8部 結び

定款第69条 結び

本定款は、2013年2月15日から16日までデンマークのコペンハーゲンで開催されたFISAの臨時総会で承認され、直ちに有効となった。

会長 Denis Oswald

専務理事 Matt Smith

PART VII – DISSOLUTION

Article 66 – Dissolution

The dissolution of FISA shall be valid only if carried by four-fifths of the valid votes cast at an Extraordinary Congress specially convened for the purpose. Furthermore, a quorum of two-thirds of the member federations is necessary.

Article 67 – Assets

If the motion for dissolution is carried, the Executive Committee shall be entitled to realise the assets of FISA which shall be divided equally between the member federations constituting FISA at the time the vote is taken.

Article 68 – Exceptions

In no other circumstances shall any member federation have any claim to any share whatsoever in the assets and any federation ceasing to be a member shall forfeit its claim to any assets of FISA.

PART VIII – CONCLUDING PROVISIONS

Article 69 – Concluding Provisions

These Statutes were approved effective immediately by the FISA Extraordinary Congress from 15th to 16th February 2013 in Copenhagen, Denmark.

Denis Oswald Matt Smith
President Executive Director